

समान सूक्तम् (ऋ. स. १०-१९१)

(सङ्गठन सूक्तम्)

Samāna Sūktam (RV 10-191)

(Saṅgāṭhana Sūktam)

Samāna Sūktam et sa signification mot à mot

Pour atteindre l'Unité en pensée, parole & action dans l'individu – *vyakti*,  
conduisant à l'Unité dans les cœurs, les esprits & les actions  
de la communauté humaine – *samaṣṭhi*

Dans le « Leela Kaivalya Vahini », Sri Sathya Sai Baba écrit à propos de ce *sūktam* :

« *Sādhaka* : Quelle est la principale leçon qu'enseigne le *Rig Veda* ?

**Sai** : Le *Rig Veda* enseigne l'Unité. Il exhorte tous les hommes à poursuivre les mêmes désirs sacrés. Tous les cœurs doivent être imprégnés de la même aspiration bénéfique ; toutes les pensées doivent être dirigées par de bonnes motivations vers de bonnes fins ; tous les hommes doivent marcher sur le Chemin de la Vérité, car tous ne sont que des manifestations du Un.

De nos jours, les gens pensent que la leçon de l'unité de l'Humanité est tout à fait nouvelle et que l'idée de progresser vers elle est très louable. Mais, ce concept d'unité humaine n'est pas du tout nouveau. À l'époque *Rig*-védique, il a été proclamé beaucoup plus clairement et énergiquement qu'aujourd'hui. **C'est l'idéal absolu du *Rig Veda*.**

Tous font partie de Dieu, de Sa Puissance, de Son Énergie. L'*ātman*, c'est-à-dire la Réalité en chacun, est en vérité le Un se manifestant en tant que Multiple. Le *Veda* exige qu'aucune distinction ou différence ne soit imposée. Ce point de vue universel et inclusif est absent chez les hommes d'aujourd'hui. Ils ont multiplié différends et conflits, et leur vie est devenue étriquée et restreinte. Dans les temps anciens, le *Rig Veda* a fait tomber les barrières restrictives et les sentiments étroits, et a proclamé l'Unité. »

Ce dernier *sūktam* du *Rig Veda* résume avec justesse le *Rig Veda* entier en seulement quatre *ṛks* (*śhlōka-s*, strophes). Le sage de Kāñchī a déclaré : « Tout comme vous avez un hymne national pour susciter le patriotisme, ceci est le parfait 'hymne de la planète Terre'. » Il permet à l'individu d'élargir sa pensée et d'agir comme un 'citoyen du cosmos'. Au niveau collectif, il nous unit et nous élève en nous invitant à agir en accord avec nos sentiments nobles et nos impulsions divines.

Cette Unité qui nous ennoblit, nous mènera à la Pureté et ultimement à la Divinité. Ces mantras divins font naître l'Unité universelle. Ils peuvent véritablement être qualifiés d'« Hymne à l'Univers ».

Le mot '*samiti*' provient de ce *sūkta*. Le terme 'comité' est un dérivé du mot '*samiti*'. À l'origine, tous deux avaient le même sens. '*Sam*' signifiant 'égal' et '*iti*' signifiant 'motion, proposition'. Cela désigne 'un même état d'esprit'... comme lorsque nous disons : « La motion a été acceptée à l'unanimité. » Il est recommandé de chanter ce *sūktam* avant et après chaque réunion de *samiti*/comité. Toutes les personnes & organisations, qu'elles soient spirituelles ou non, tireront bénéfice de son message sacré : « Atteignez l'unité de cœur, d'esprit, de parole et d'action (*manasyēkam, vachasyēkam, karmanyēkam, mahātmanam*). »

Après notre pratique dévotionnelle, nous demandons le *prasādam* (trésors matériels & spirituels) dans le premier *ṛk* du *samāna sūktam*. Dieu donne Ses réponses sous forme de « lignes directrices » dans les trois *ṛks* suivants : « Pour TOUS ceux qui veulent ces trésors : travaillez à l'unisson, chantez à l'unisson, vénérez à l'unisson, partagez équitablement le *prasādam* de la pratique dévotionnelle... et vous vivrez tous dans la paix et l'harmonie, et finirez par atteindre l'Unité, la Pureté et la Divinité. TELLE EST MA PROMESSE POUR VOUS. »

C'est pour cette suprême promesse de Dieu Lui-même que Veda Vyāsa a archivé ce *sūkta* comme étant le résumé et la conclusion de la plus importante compilation de 10 552 mantras védiques, le *Rik-samhitā* (ou *Rigveda*). Il est l'essence même du *Rik-samhitā*. Ce *sūkta* porte différents noms : *samāna, samjñāna, samvāda, saṅgāṭhana, saṅgha, aikya, aikyamata*. Le premier *ṛk* est notre prière à Dieu. Les trois autres *ṛks* constituent la réponse de Dieu à notre prière. La réponse, les instructions et la promesse de Dieu se trouvent dans ces trois strophes.

ॐ संसमिद्युवसे वृषन्नग्ने विश्वान्यर्य , आ ।

इळस्पदे समिध्यसे स नो वसून्या भर ॥ १ ॥

सम्-सम् । इत् । युवसे । वृषन् । अग्ने । विश्वानि । अर्यः । आ ।

इळः । पदे । सम् । इध्यसे । सः । नः । वसूनि । आ । भर ॥

ॐ saṁ'samid'yuvasē vṛṣhan'nag'nē viśh'vāñ'yar'ya , ā ।

īlas'padē samidh'yasē sa nō vasūn'yā bhara ॥ 1 ॥

sam-sam । it । yuvasē । vṛṣhan । agnē । viśhvāni । aryaḥ । ā ।

īlaḥ । padē । sam । idhyasē । saḥ । naḥ । vasūni । ā । bhara ॥

सम्-सम् sam-sam = même-même = équitablement-équitablement ॥ इत् it = allant vers

॥ युवसे yuvasē = mélanger, pour relier, unir ॥ वृषन् vṛṣhan = taureau (parmi les vaches) = chef, principal

॥ अग्ने agnē = Ô agni (feu) ॥ विश्वानि viśhvāni = de tous côtés, de partout ॥ अर्यः aryaḥ = les meilleures et plus nobles qualités élévatrices ॥ आ ā = ā+yuvasē = pour nous relier (tous) intentionnellement

इळः iḥaḥ = la prière (rk) ॥ पदे padē = le lieu, donc iḥaspadē = dans le lieu de vénération-libation

॥ सम् sam = équitablement ॥ इध्यसे idhyasē = pour transmettre la chaleur, énergiser ॥ सः saḥ = il

॥ नः naḥ = nous ॥ वसूनि vasūni = trésors ॥ आ ā = ā+bhara = (nous) remplit intentionnellement

॥ भर bhara = ā+bhara = (nous) remplit intentionnellement

**Notre Prière à Dieu :** Ô Seigneur ennoblissant qui brûle ardemment dans nos cœurs unifiés ! Unis-nous tous avec autant d'impulsions excellentes, nobles et universelles ! À chaque pas, alors que nous accomplissons ce sacrifice, nous prions pour un équilibre parfait (entre les désirs matériels et les impulsions spirituelles). Remplis-nous de qualités et de trésors (à la fois divins et matériels, en parfait équilibre – parce que les trésors matériels en eux-mêmes, c'est-à-dire sans « équilibre », sont inutiles voire nuisibles s'ils ne sont pas utilisés à de nobles fins comme le sēvā.)! [1]

सं गच्छध्वं सं वदध्वं सं वो मनांसि जानताम् ।

देवा भागं यथा पूर्वे संजानाना , उपासते ॥ २ ॥

सम् । गच्छध्वम् । सम् । वदध्वम् । सम् । वः । मनांसि । जानताम् ।

देवाः । भागम् । यथा । पूर्वे । सम्-जानानाः । उप-आसते ॥

sañ'gat'chhadh'vam' saṁ'vadadh'vam' saṁ'vō manāñ'si jānatām ।

dēvā bhāgañ'yathā pūr've sañ'jānānā , upāsatē ॥ 2 ॥

sam । gachchhadhvam । sam । vadadhvam । sam । vaḥ । manāñsi । jānatām ।

dēvāḥ । bhāgam । yathā । pūrve । sam-jānānāḥ । upa-āsatē ॥

सम् sam = de manière égale, unie ॥ गच्छध्वम् gachchhadhvam = (vous tous) allez, donc sam-gachchhadhvam = avancez unis = avancez comme un seul homme ॥ सम् sam = de manière égale, unie

॥ वदध्वम् vadadhvam = (vous tous) parlez, donc sam-vadadhvam = parlez ensemble d'une seule voix

॥ सम् sam = de manière égale, unie ॥ वः vaḥ = (à) vous tous ॥ मनांसि manāñsi = de manas = du mental = des pensées ॥ जानताम् jānatām = (tous) savez

देवाः dēvāḥ = divins ॥ भागम् bhāgam = générosité ॥ यथा yathā = comme cela s'est produit ॥ पूर्वे pūrve = dans le passé ॥ सम्-जानानाः sam-jānānāḥ = en se sachant unis (les uns aux autres comme étant également méritants)

॥ उप-आसते upa-āsatē = s'approchant (pour accepter)

**Le Message et la Promesse de Dieu :** Avancez ensemble, comme un seul homme. Parlez ensemble, d'une seule voix. Puissiez-vous être connus comme ayant un seul esprit, un seul cœur, semblables aux sages-ṛṣhis qui eurent la bonté de partager avec Amour et équanimité tout ce qu'ils recevaient.....[2]

समानो मन्त्रः समितिः समानी समानं मनः सह चित्तमेषाम् ।

समानं मन्त्रमभि मनत्रये वः समानेन वो हविषा जुहोमि ॥ ३ ॥

समानः । मन्त्रः । सम्-इतिः । समानी । समानम् । मनः । सह । चित्तम् । एषाम् ।

समानम् । मन्त्रम् । अभि । मन्त्रये । वः । समानेन । वः । हविषा । जुहोमि ॥

sa mānō man'tras' sa mitis' sa mānī sa mānam' manas' saha chit'tamēṣhām ।

sa mānam' man'tramabhi man'n'trayē vas' samānēna vō haviṣhā juhōmi ॥ 3 ॥

samānaḥa । mantraḥa । sam-itiḥi । samānī । samānam । manaḥa । saha । chittam । eṣhām ।

samānam । mantram । abhi । mantrayē । vaḥa । samānēna । vaḥa । haviṣhā । juhōmi ॥

समानः samānaḥa = identique, uni ॥ मन्त्रः mantraḥa = mantra ॥ सम्-इतिः sam-itiḥi = mouvement (mental) unifié

॥ समानी samānī = unies ॥ समानम् samānam = parfaitement unis ॥ मनः manaḥa = esprits

॥ सह saha = ensemble ॥ चित्तम् chittam = conscience (incluant la subconscience) ॥ एषाम् eṣhām = ces

समानम् samānam = à l'unisson ॥ मन्त्रम् mantram = mantras ॥ अभि abhi = abhi-mantrayē = donnent du pouvoir,

de l'énergie au moyen de la puissance du mantra ॥ मन्त्रये mantrayē = abhi-mantrayē = donnent du pouvoir, de

l'énergie au moyen de la puissance du mantra ॥ वः vaḥa = vous tous ॥ समानेन samānēna = parfaitement unis

॥ वः vaḥa = vous tous ॥ हविषा haviṣhā = sacrifice (au feu du yajña) ॥ जुहोमि juhōmi = dépose (dans le feu du yajña)

*Puisse votre avis être unanime, puisse votre assemblée être unie (samiti). Puisse votre mental être en harmonie avec votre chittam (sentiment le plus profond – manasyēkam). Puissiez-vous réciter des mantras à l'unisson (en harmonie avec vos pensées) et imprégner toute chose d'Amour divin (vachasyēkam). Puissent vos actions être accomplies dans l'unité (en accord avec vos paroles), lors des yajñas d'adoration (sēvā – karmaṇyēkam). [« manasyēkam, vachasyēkam, karmaṇyēkam, mahātmanam » – « Un mahātmā possède une parfaite unité de sentiment, pensée, parole et action. »].....[3]*

समानी व , आकूतिः समाना हृदयानि वः ।

समानमस्तु वो मनो यथा वः सुसहासति ॥ ४ ॥

समानी । वः । आ-कूतिः । समाना । हृदयानि । वः ।

समानम् । अस्तु । वः । मनः । यथा । वः । सु-सह । असति ॥

sa mānī va , ākūṭis' samānā hṛdayāni vaḥa ।

sa mānamas'tu vō manō yathā vas' susahasati ॥ 4 ॥

samānī । vaḥa । ā-kūṭiḥi । samānā । hṛdayāni । vaḥa ।

samānam । astu । vaḥa । manaḥa । yathā । vaḥa । su-saha । asati ॥

समानी samānī = égales & unies ॥ वः vaḥa = vous tous ॥ आ-कूतिः ā-kūṭiḥi = noble résolutions

॥ समाना samānā = égaux & unis ॥ हृदयानि hṛdayāni = sentiments du cœur ॥ वः vaḥa = tous vos

समानम् samānam = égaux & unis ॥ अस्तु astu = soient ॥ वः vaḥa = tous vos ॥ मनः manaḥa = esprits

॥ यथा yathā = tout comme ॥ वः vaḥa = vous tous ॥ सु-सह su-saha = suṣhṭhu saha =excellemment ensemble

॥ असति asati = vivent

*Que s'unissent (et soient nobles) vos intentions et résolutions. Que s'unissent (et soient divines) les aspirations de vos cœurs. Que vos esprits soient équitables, dans une paix imperturbable ; et ainsi, puissiez-vous TOUS vivre dans le respect mutuel et la concorde !!.....[4]*

(Nous sommes très attachés à l'exactitude et à la précision de chacun de nos documents.

Toute suggestion, correction ou remarque sera traitée avec gratitude, promptitude et respect.

Veuillez l'envoyer à Maunish Vyas : maunish point vyas arobase gmail point com)